

ACUERDO DE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL
GOBIERNO DEL CONSEJO FEDERAL SUIZO

El Gobierno de la República Peruana y el Consejo Federal Suizo:

Deseosos de estrechar los vínculos de amistad existentes entre la República Peruana y la Confederación Suiza; y

deseando desarrollar la cooperación técnica entre los dos países;

han resuelto celebrar, para realizar estos propósitos, un Acuerdo de Cooperación Técnica, y a este efecto han nombrado sus Plenipotenciarios a saber:

EL GOBIERNO DEL PERU AL SEÑOR DOCTOR DON FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA, MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES, Y EL GOBIERNO DE SUIZA AL SEÑOR DOCTOR RENE FAESSLER, EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO EN EL PERU, quienes, después de haber exhibido sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno peruano y el Gobierno suizo cooperarán y se ayudarán dentro de sus posibilidades, con el fin de propender al desarrollo técnico y científico de sus países. Colaborarán en un plano de amistad con derechos iguales.

ARTICULO I I

Las disposiciones del presente acuerdo son aplicables a todos los proyectos de cooperación técnica entre los dos países.

Son igualmente aplicables, salvo pacto en contrario y con la excepción del artículo 6, a las acciones de cooperación técnica que proceden, de parte de Suiza, de organizaciones privadas o de corporaciones de derecho público.

ARTICULO I I I

Dentro del marco de su legislación nacional y ciñéndose a las prácticas en uso y al derecho internacional, las dos Partes Contratantes resolverán de común acuerdo los programas relativos a proyectos específicos de cooperación técnica.

Cada una tomará a su cargo una parte proporcional de los gastos, siendo en principio asumidos los gastos pagaderos en moneda local por el Gobierno del país en el cual se pone en ejecución el proyecto.

ARTICULO I V

El Gobierno Suizo examinará, en el campo de la legislación suiza y de las prácticas en uso, el

envío de expertos y de especialistas al Perú con el objeto de contribuir al desarrollo de los recursos de la economía peruana.

ARTICULO V

El Gobierno suizo acordará, dentro de la medida de sus posibilidades, las becas de estudio de formación profesional o técnica para los candidatos que los dos Gobiernos hayan escogido de común acuerdo.

ARTICULO VI

El contenido y la realización de proyectos de cooperación técnica serán objeto de acuerdos especiales aprobados por el Delegado del Consejo Federal para Cooperación Técnica por parte de Suiza y por parte del Perú por el Ministro de Relaciones Exteriores.

ARTICULO VII

Dentro del marco de las acciones de cooperación técnica, las Partes Contratantes asumirán las obligaciones administrativas y financieras siguientes:

1) De parte de Suiza:

- las asignaciones y los seguros de los expertos suizos así como sus gastos de viaje fuera del Perú;
- los gastos de adquisición y de transporte del material que no puede ser obtenido en el Perú;
- los gastos de estadía, la instrucción y viaje por Suiza de los ciudadanos peruanos invitados a Suiza para orientarse o recibir formación dentro del programa de un proyecto común de cooperación técnica.

2) De parte del Perú:

- las asignaciones y los seguros de los expertos y de los colaboradores peruanos;
- el material y el equipo que puedan ser adquiridos en el país;
- el alojamiento y los gastos de estadía del personal de cooperación técnica;
- la disponibilidad y los gastos de alquiler de las oficinas y otros locales necesarios;
- los gastos de viaje, transporte, postales, de comunicaciones telefónicas y telegráficas al interior del país;
- las prestaciones de servicios que puedan ser rendidos por el personal local, comprendiendo

- los gastos de secretaría, traducción y otros servicios análogos;
- la asistencia médica para el personal de cooperación técnica.

ARTÍCULO VIII

El Gobierno peruano asume además las obligaciones siguientes:

1º) El material y el equipo para la cooperación técnica, que sea de origen público o privado, serán exonerados de derechos aduaneros, impuestos y otras cargas que graven a la importación.

2º) Los expertos y especialistas suizos gozarán de los privilegios que el Gobierno peruano concede a los expertos de organismos internacionales, conforme lo disponen los Decretos Supremos Nº 69 y 1418 del 18 de febrero 1954 y 12 de julio de 1962, respectivamente.

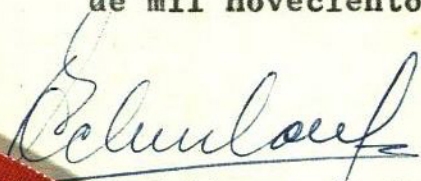
ARTÍCULO IX

El presente acuerdo surtirá efectos desde el 1º de enero de 1964 hasta el 31 de diciembre de 1965. Es prorrogable de año en año por tácita renovación, en tanto que una u otra Parte Contra

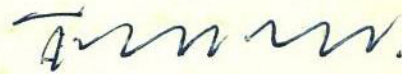
tante no lo haya denunciado por escrito mediante notificación previa, tres meses antes del fin de cada año.

Será aplicable, a título provisional, desde su firma y entrará en vigencia en la fecha en la que cada Parte Contratante haya notificado a la otra, el cumplimiento de las formalidades constitucionales relativas a la celebración y entrada en vigencia de acuerdos internacionales.

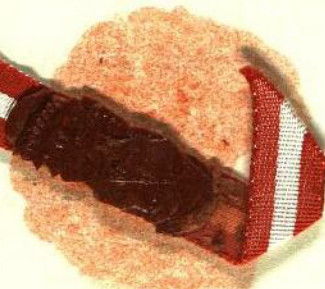
Hecho en Lima, en cuatro ejemplares de idéntico tenor en Francés y en Castellano, todos con valor original, a los nueve días del mes de setiembre de mil novecientos sesenticuatro.



Por el Gobierno de la
Peruana :



Por el Gobierno de la
Confederación Suiza:



Le Gouvernement de la République du Pérou et le
Conseil fédéral suisse:

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant
entre la République du Pérou et la Confédération suisse et
soucieux de développer la coopération technique
entre les deux pays

ont décidé de conclure un Accord de coopération
technique et nommé à cet effet leurs plénipotentiaires
respectifs, à savoir:

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU: MONSIEUR
FERNANDO SCHWALB LOPEZ ALDANA, MINISTRE DES AFFAIRES ETRAN-
GERES ET LE CONSEIL FEDERAL SUISSE: MONSIEUR RENE FAESSLER,
AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLENIPOTENTIAIRE AU PEROU,
lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trou-
vés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions
suivantes:

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement péruvien et le Gouvernement suisse
coopéreront et s'entraideront dans le cadre de leurs possi-
bilités en vue du développement technique et scientifique
de leurs deux pays. Ils collaboreront en tant que parte-
naires égaux en droit.

A R T I C L E 2

Les dispositions du présent accord sont applicables à tous les projets de coopération technique entre les deux pays.

Elles sont également applicables, sauf convention contraire et à l'exception de l'article 6, aux actions de coopération technique qui émanent, du côté suisse, d'organisations privées ou de corporations de droit public.

A R T I C L E 3

Dans le cadre de leur législation nationale et en se conformant aux pratiques en usage et au droit international, les deux Parties Contractantes arrêteront d'un commun accord des programmes portant sur des projets précis de coopération technique.

Chacune prendra à sa charge une part équitable des frais, les frais payables en monnaie locale étant en principe assumés par le Gouvernement du pays dans lequel le projet est mis à l'exécution.

A R T I C L E 4

Le Gouvernement suisse examinera, dans le cadre de la législation suisse et des pratiques en usage, l'envoi d'experts et de spécialistes au Pérou aux fins de

contribuer au développement des ressources de l'économie péruvienne.

A R T I C L E 5

Le Gouvernement suisse accordera, dans toute la mesure de ses possibilités, des bourses d'étude de formation professionnelle ou technique aux candidats que les deux Gouvernements auront choisis d'un commun accord.

A R T I C L E 6

Le contenu et la réalisation de projets de coopération technique feront l'objet d'accords particuliers passés entre le Délégué du Conseil fédéral pour la coopération technique du côté suisse et le Ministre des Affaires Etrangères du Pérou du côté péruvien.

A R T I C L E 7

Dans le cadre d'actions de coopération technique, les Parties Contractantes assumeront les obligations administratives et financières suivantes:

1) Du côté suisse:

- les traitements et les assurances des experts suisses ainsi que leurs frais de voyage en dehors du Pérou;

- les frais d'achat et de transport du matériel qui ne peut être obtenu au Pérou;
- les frais de séjour, de formation et de voyage en Suisse des ressortissants péruviens invités en Suisse pour s'orienter ou recevoir une formation dans le cadre d'un projet commun de coopération technique.

2) Du côté péruvien:

- les traitements et les assurances des experts et des collaborateurs péruviens;
- le matériel et l'équipement qui peuvent être obtenus dans le pays;
- le logement et les frais de séjour du personnel de la coopération technique;
- la mise à disposition et les frais de location des bureaux et autres locaux nécessaires;
- les frais de voyage, de transport, d'expédition du courrier, de communications téléphoniques et télégraphiques de service à l'intérieur du pays;
- les prestations de service qui pourront être assurées par du personnel local, y compris les frais de secrétariat, de traduction et d'autres services analogues;
- les soins médicaux du personnel de la coopération technique.

ARTICLE 8

Le Gouvernement péruvien assume en outre les obligations suivantes:

1) Le matériel et l'équipement nécessaires à la coopération technique, qu'ils soient d'origine publique ou privée, seront exemptés des taxes douanières, des impôts et autres charges grevant l'importation.

2) Les experts et les spécialistes suisses jouiront des privilèges que le Gouvernement péruvien accorde aux experts des organismes internationaux, conformément aux dispositions des Décrets Suprêmes no 69 du 18 février 1954 et no 418 du 12 juillet 1962.

ARTICLE 9

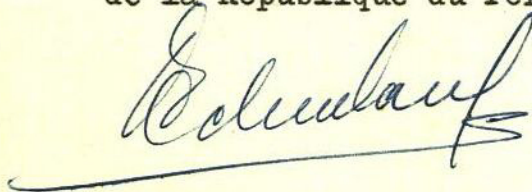
Le présent accord étend ses effets du 1^{er} janvier 1964 au 31 décembre 1965. Il est renouvelable d'année en année par tacite reconduction, tant que l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'aura pas dénoncé par écrit avec un préavis de trois mois avant la fin de chaque année.

Il sera applicable, à titre provisoire, dès la signature et entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Partie Contractante aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles relatives à

la conclusion et à la mise en vigueur des accords
internationaux.

Fait à Lima, en quatre exemplaires originaux,
deux en langue espagnole, deux en langue française,
le neuf septembre 1964.

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou:



Pour le Gouvernement de la
Confédération suisse:

